

# Department of Germanic Studies

## SEMESTER IV

**Course: GEM 401**

**Title: Methods of Teaching II (DaF II)**

**Credits:5**

### **Course description**

This course aims to enable the students to gain insight into the different teaching methods that evolved in teaching of German as a foreign language (Deutsch als Fremdsprache) including different methods from grammar translation method to the latest communicative language teaching inclusive of the intercultural component.

### **Prescribed Texts**

Material will be provided by the course instructor.

### **Readings**

Bausch, K-R, H. Christ & H-J. Krumm (Hrsg). Handbuch Fremdsprachenunterricht. 4. Auflage, Tübingen: A. Francke, 2003.

Rösler, Dietmar. Deutsch als Fremdsprache. Stuttgart: Metzler, 1994

Any other additional materials and books given by the teacher.

### **Evaluation Scheme**

Internal (40%): three tests, out of which the best two are considered

External (60%): semester-end examination

**Course: GEM 402**

**Title: Translation II**

**Credits:5**

### **Course description**

This course aims to enable the students to handle various kinds of difficult text types independently and understand the theoretical aspects of translation. It includes an introduction to Machine Translation, theory of translation and practical translation exercises of various types of difficult texts. Students will learn how to compare and evaluate various translations.

### **Prescribed Texts**

Material will be provided by the course instructor.

### **Readings**

Hervey, S., M. Loughridge & I. Higgins. Thinking German Translation: A Course in Translation Method, German to English. 2nd ed. Paperback. London: Routledge, 2006.  
Das, Bijay Kumar. A Handbook of Translation Studies. Delhi: Atlantic, 2008.  
König, Hans G. und Paul Kußmaul. Strategie der Übersetzung: Ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr, 1982.  
Gercken, Jürgen. Kultur, Sprache und Text als Aspekte von Original und Übersetzung. Frankfurt a.M.: Peter Lang, 1999.  
Nida, Eugene A. and Charles R. Taber. The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill, 2003.  
Reiß, Katharina und Hans Vermeer. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer, 1984.  
Toury, Gideon. Translation Across Cultures. New Delhi: Bahri Publications, 1987.  
Venuti, L. (ed.) The Translation Studies Reader. 2nd edition. London & New York: Routledge, 2004.  
Wilss, Wolfram. The Science of Translation: Problems and Methods. Tübingen: Gunter Narr, 1982.

### **Evaluation Scheme**

Internal (40%): three tests, out of which the best two are considered  
External (60%): semester-end examination

### **Course: GEM 403**

**Title: Literature IV (Drama)**

**Credits:5**

### **Course description**

This course introduces students to the genre Drama, its history and theory, including the Greek classical theatre, and in particular the German Drama in its historical context. It will include a detailed study and interpretation of dramas from different literary epochs by various German playwrights like Goethe, Bertolt Brecht, Wolfgang Borchert and Elfriede Jelinek.

### **Prescribed Texts**

Material will be provided by the course instructor.

### **Readings**

Asmuth, Bernhard: Einführung in die Dramenanalyse. 7. Auflage. Stuttgart & Weimar: Metzler, 2009. Freytag, Gustav: Die Technik des Dramas. Reclam, Stuttgart 1983.

### **Evaluation Scheme**

Internal (40%): three tests, out of which the best two are considered  
External (60%): semester-end examination

**Course: GEM 404**

**Title: Dissertation/ Project Work**

**Credits:5**

**Course description**

The student will be required to work independently on a topic of his/her choice from the M.A. curriculum and produce a scientifically written article/report, complete with bibliographic references, citations etc., in which he/she will be helped and supervised by a teacher of the department.

**Readings**

Duden (Autorenkollektiv). Wie verfasst man wissenschaftliche Arbeiten?: Ein Leitfaden für das Studium und die Promotion. 3. Auflage. Taschenbuch. Mannheim: Dudenverlag, 2006.

Karmasin, Matthias und Rainer Ribing. Die Gestaltung wissenschaftlicher Arbeiten: Ein Leitfaden für Seminararbeiten, Bachelor-, Master- und Magisterarbeiten sowie Dissertationen. 6. Auflage. Broschiert. Stuttgart: UTB, 2011.

Slade, C., W. Campbell and S. Ballou. Form and Style: Research Papers, Reports, Theses. 9th ed. Houghton Mifflin Co., 1978.

MLA Handbook for Writers of Research Papers. 7th ed. New Delhi: Affiliated EastWest Press, 2009.

**Evaluation Scheme**

Evaluation of the submitted dissertation by the supervisor and second examiner (100%)



Anu Pande

MA Program Coordinator  
Dept. of Germanic Studies